

佛教與摩尼教的接觸

——一件新刊粟特文本的再研究

吉田豐著^{*}

山本孝子譯^{*}

摘要

O. Chunakova、Federico Dragoni、Enrico Morano 三位學者最近發表了一篇關於粟特文摩尼教雙葉寫本的論文 (“A forgotten Manichaean Sogdian bifolio in Sogdian script”(一件被遺忘的粟特文摩尼教雙葉寫本), *Written Monuments of the Orient*, 2017(1), pp.3-25), 並認為這件寫本描述的是摩尼教僧侶在摩尼教寺院的生活及義務。但是, 筆者重新整理該寫本的釋文並對其內容進行解讀後發現, 文中記載的其實是佛教僧侶在精神指導者去世後, 每經過一百年逐漸墮落的情景。這一文本的獨特之處在於它以一種相當批判的方式描述了佛教僧侶的行為, 而迄今為止, 尚未找到摩尼教對佛教表示批駁否定態度的相關記載。如果該文只是選用佛教用語, 廣泛表達的是摩尼教之外宗教的僧侶、寺院, 那麼這件文字記錄也未必是反對佛教的。

關鍵詞：摩尼教、粟特文、薩勒曼(K. Salemann)遺稿、吐魯番寫本、絲綢之路

^{*} 京都大學名譽教授。

^{*} 關西大學東西學術研究所非常勤研究員。

Manichaeism Meets Buddhism:

Traces in a Recently Published Sogdian Text

YOSHIDA Yutaka *

YAMAMOTO Takako *

Abstract

In this article, the present author revises one Manichaean Sogdian text recently published by O. Chunakova, Federico Dragoni, and Enrico Morano, (“A forgotten Manichaean Sogdian bifolio in Sogdian script”, *Written Monuments of the Orient*, 2017(1), pp. 3-25). In Chunakova et al.’s opinion, the text is about the life and the duties of Manichaean monks living in a monastery. By improving their text and translation the present author shows that it describes how Buddhist monks deteriorate in observing the commandments as centuries go by after a certain spiritual leader’s death. The text is unique in that it describes the behaviors of Buddhist monks in a rather critical way, but it does not openly polemicize against Buddhism in accordance with the other Manichaean texts so far published.

Keywords: Manichaeism, Sogdian, K. Salemann, Turfan manuscripts, Silk Road

* Professor Emeritus, Kyoto University.

* Part-time research fellow, the Institute of Oriental and Occidental Studies, Kansai University.

前言

眾所周知，張廣達教授對絲綢之路史研究做出了的重大貢獻。我們一般把從伊朗輸出經絲綢之路傳入中國的宗教，稱之為三夷教，張教授在這方面多有措意，並有宏論發表，對我等甚有啟發。筆者將這篇關於摩尼教粟特語文獻的小稿忝列於張教授九秩華誕論文集，以表達對張教授的祝賀及長年的謝意。

一、摩尼教與佛教的關係：從 W. Sundermann 論文及 Chunakova et al. 論文談起

W. Sundermann 在〈マニ教と佛教の出会い——佛教がマニ教に與えた影響の問題——（摩尼教與佛教的接觸：佛教給摩尼教所帶來的影響）〉¹說到：

摩尼教的傳道使者遇到佛教徒時，他們一定覺得，不僅佛教徒的舉止動作、日常生活準則，就連對現世之生的看法都有相似之處。如上已述，他們發現在佛教教義中亦有他們所能接受的真理。更令人驚奇的是，摩尼教徒對佛教幾乎沒有表示批駁否定的態度。曾經，基督教、祆教，甚至連信奉巴戴桑（Bardaisan）或馬吉安（Marcion）的人（摩尼自己也在一定程度上受他們的感化的）都是他們的攻擊對象。受到最激烈攻擊的是猶太教徒，但未曾聽說過攻擊佛教徒的事實²。

實際上，這篇論文問世以來 20 多年的時間，在摩尼教文獻中仍然沒有被發現駁斥佛教的文字。新近發現了一件頗有趣的摩尼教粟特文文獻，其內容雖說不上是駁斥，但應是有關於佛教僧侶的舉止的記錄，是在雙葉寫本之一葉上書寫的。本文以 O. Chunakova, Federico Dragoni, and Enrico Morano, “A forgotten Manichaean Sogdian bifolio in Sogdian script”, *Written Monuments of the Orient*, 2017(1), pp. 3-25 上討論的文字為基礎，展開討論。據筆者所理解，文中記錄的是，精神指導者去世後，每經一百年，佛教僧侶愈來愈不嚴持戒律而逐漸腐化墮落的情景。但

¹ 吉田豐譯，《佛教文化研究所紀要》第 36 集，1997，頁 11-22，尤其是頁 14。

² 英文原文見 Sundermann (1997)。

是，將此文獻介紹給學界的 Chunakova 等學者，卻認為它所記載的是住在摩尼教僧院裡的僧侶之生活以及相關生活準則³。

二、寫本與 Chunakova et al. 的看法

Chunakova、Morano、Dragoni 三位學者共同研究了一件摩尼教粟特文寫本，該寫本是 2017 年在俄羅斯的一位伊朗語學者 K. Salemann 的遺稿中發現的。遺稿中，有雙葉寫本的正面和背面的照片共兩張，但寫本原件現在藏於何處，尚未得知。雙葉寫本的一葉（下文中稱之為對開紙 I）中，描寫的是僧侶在僧院的生活，就是本文要討論的部分。三位學者將德國吐魯番探險隊所獲的小殘片（So 10650（32））與其綴合，成功地復原了四頁文本。寫本的另一葉，記錄的是有關摩尼教教義的問答，從文中的標題可知，現存部分是第三個問題的末尾、第四個問題、和第五個問題的前半，其內容極為難懂。但可以說對開紙 I 和對開紙 II 所記內容沒有任何關聯，之間應有脫葉。

Chunakova 她們將對開紙 I 的內容概括如下：

對開紙 I 描述的是僧侶們（šmnt'）在僧院（βrx'r, Skr. Vihāra）的生活以及有關生活準則的教義。每 200 年「m ('n) wyty 的弟子（或懷著 wyty 之心的弟子）」在完成宗教義務之後將獲得拯救。此刻之前，這些弟子們都離開此世，並拯救自己、布施和給予布施的人們。每 200 年，讓弟子的靈魂清淨，其情景就像將五、六根柴薪投進火中後，火會把這些柴薪給清淨一樣。清淨後的 śramaṇa 們（指的是否懷著 wyty 之心的弟子，不明）嚴守戒律，平靜地居住於 vihāra。若破戒的僧侶進入 vihāra，會污染僧侶共同體並招來痛苦。這樣的人物，如同從火中取出的半燃柴薪一般，要從共同體中被驅逐出去。如此才能阻止這樣的人物再繼續造成危害。文本中，此後再次出現「每 200 年他們愈來愈互相類似……」之句，字寫到紙末，後文不存⁴。

³ 原文曰：“the life and the duties of (Manichaean) monks living in a monastery”，頁 6。

⁴ 原文（頁 6）如下：

The first page^{sic} // contains part of a *Lehrtext* on the life and duties of monks (šmnt') living in a monastery (βrx'r, Skr. vihāra). Every 200 years some “m('n) wyty disciples” (wyty-minded) will be saved, after having performed all their religious duties. By that time, they will have departed, saving

這解說中有幾點懷疑，對文中關鍵的複合詞 *m'n-wyty* 之含意沒有具體展開討論。此外，表示僧侶的 *šmn-*、表示僧院的 *βrx'r*，這些詞語是專指佛教僧侶或佛教寺院，此處卻認為是適用於摩尼教，這一看法讓人難以接受。於是，筆者對比照片和他們的釋讀，發現他們完全誤讀了一個詞語。即對開紙 I 背面第 21 行倒數第二個詞 *'δry* 「3」，但他們誤讀為 *'δwy* 「2」。由此誤讀導致了第 20-22 行 *[rtcnn] 'δwy C srδ kw 'δwy C srδ prm* 「自 200 年至 200 年」的釋文，並理解為「每 200 年 (every 200 years)」之意。實際上，原文應該讀成 *[rtcnn] 'δwy C srδ kw 'δry C srδ prm* 「自 200 年至 300 年」。與「自～年至～年」相近的表現，在此文本中還見於正面第 9-10 行及背面第 1-2 行，可惜的是這兩處均有殘損，數字部分無法釋讀，但 *Chunakova* 她們認為原有同樣文字重複出現。實際上，殘缺部分可以補充為「自 100 年至 200 年」，描述的是每一百年弟子在宗教規範方面逐漸墮落的情景。另外一個誤解是「柴薪」這一比喻。如果五、六根柴薪一起燃燒起來的話，火會燒得很旺而有益，但從中揀出一根來的話，不完全燃燒的柴薪只會生成煙而無益。僧侶也與此相同，集體行動時生活會有規律，一個人時卻會過墮落的生活。

除了這兩點，*Chunakova* 她們大部分釋讀是正確的。但很遺憾，誤讀部分與文本內容關係密切，進而影響到對全文內容的正確理解。正如她們所述，*Salemann* 的遺稿中最初發現該老照片並匯報的是筆者 (*Yoshida 2001, p. 108*)。當時，筆者認為寫本原件應該在俄羅斯收藏品中可以找得到，因此沒有及時發表釋文。另一方面，也是因為反白顯示的黑白老照片上的文字難以解讀。應該高度肯定的是，*Chunakova* 她們不僅從德國收藏品中找到了與此可以綴合的小殘片，還根據難以判讀的老照片進行釋讀，並發表文本釋文。

themselves, the gifts and givers of the gifts. Every 200 years the soul of the disciples will be purified, as the fire purifies the five or six pieces of firewood that one puts into it. After having been purified, *śramanas* (=wyty-minded disciples?) will dwell in the *vihāra* in equanimity, holding the Commandment of the Law (*cxš'pt*) completely. If a commandment-breaking monk enters the *vihāra*, he may contaminate the community causing torments. He has to be expelled just as a half-burnt log has to be removed from the fire. Only in this way will he not be able to cause any further damage. The text then breaks off after the usual formula "every 200 years they will be similar ...".

三、文本釋錄與翻譯

以下提出筆者的釋文。若與 Chunakova et al. 釋文有歧異者，如其右所示⁵。
釋文⁶

I recto

- hdl s'rst []
- 1 βwt rtwx []
- 2 δβrty w βyw rw' m' y(c)[' rkw Z](Y) ZK rw' m' y(c)[Z](Y)
- 3 wyspw 'rkw kwnty rt(x)[w kδ'](c)
- 4 prm γr'yw xw't L' w'st
- 5 m'yδ [ZY] ms m('n)-wyty z-wxškth
- 6 pr wyspw 'krtyh 'spt'k
- 7 wβ'ntw k'm xw(t)y (β)wx'snt
- 8 k'm ZY wβyw δβ'r ZY δβr'y-n'(kw)
- 9 (β)wc'ntk'm o rtENN (C)⁷ rtENN ('δ)[wy C]
- 10 srδyh kw 'δwy C srδ prm
- 11 ZK m'n-wyt'k z-wxškth
- 12 s't MN 'βc'npδy xrt'yt
- 13 wβ'ntk'm o rty prywyδ 'z-mnwh
- 14 wy-š'nt z-wxškth m'y-δ
- 15 m'nwkt wβ'ntk'm c'nkw ZY
- 16 ZK z-my ''tr o rty c'nkw ZK ZK zmy
- 17 pncw wxw(šw) δ'r'wk 'yw
- 18 (w)y-'kyh 'ws(t)[']y pr ''tr 'ws(w)[c]y
- 19 [ptswc'](t) δβtyw ZKw z-'wr [.....]n/

⁵ 詞中的 y 字是否連綿書寫，對此筆者與 Chunakova et al. 有不同認識，而亦有標註，但是並不具有實質性的意義。

⁶ 釋文中以[]表示寫本破損部分，其中所加的文字是由筆者彌補的。以()表示缺損一部分的文字。

⁷ 筆者考慮過復原為(')[yw C]的可能性，但是 Sims-Williams 教授指出書寫數字 100 時不需要'yw 「1」，今從此說。

- 20 [δβr't r](t)y rxwšnw swxs'nt [.....](.n/' Z)Y
 21 [ZY] wβyw (rx)w[š](n)y-'kh ZY ZK [rty]
 22 [γ](r)'m'kh δ(βr'n)t rty wyspw δ('r'n)t?
 23 ['](r)kw kwn'nt m'y-δ ZY m(s) MN

I verso

- hdl [(t)y'
 1 [cnn C srδy]kw 'δwy C ['δwy C srδy]
 2 srδ ['y'm]prm ZKwyh βrx'ry [.....]
 3 [pr sy](t)m'n''w'k 'skw'nt
 4 rtxw cx(š')pt nw(m p)δkh
 5 'spt'k δ'[r]'n(t)k'm rty (wβ)yw
 6 xwty βwx(s)'ntk'm ZY w(βyw)
 7 δβ'r ZY δ[β](r)'y-n'kw βwc'ntk'm
 8 [r]tc'nk(w) šmny xwδk'r ZKwyh
 9 [ktyβ](r)'yk x'n'yty tyst [βrx'](r)'yk
 10 [rty ryz?] ZY z-'r cwprs'r 'wy'm [w](βy)[w? m'](y)δ
 11 βy(r')tk'm o rtšy MN 'z-prt
 12 'krtyh pt'yn kwnty k'm
 13 rty m'y-δ m'nwktw wβ'ntk'm m'yδ
 14 c'nkwy ZY 'yw wy-'swγ-t'k 'yw wy'swγ-t'k 'kw
 15 xwδk'r βyks'r 'pš'y'y rtxw
 16 trxky pz-ty 'nx'yz-t ZY ZK
 17 ''δ'kw z-'w(r)[cy](kw L)' βwt m'yδ
 18 ZY ms 'ywt'c ('n)xwstcxš'pt
 19 šmny L' ZKwyh γr'ywy z-'wr(cyk)
 20 βwt L' 'nyw ''δ'kw o [rtcnn]
 21 'δwy C srδ kw 'dry C 'δwy
 22 srδ prm s't šmnt' m'y-δ m'yδ

23 (m)'n'wkt wβ'ntk'm c'nkw (ZY)

譯文⁸

(正面)⁹「……（唱道者？）成為……。而他給予〔……〕。進行靈魂的〔工作及〕所有工作。而他絕對不允許自己有弱點。(5)如斯，看到（唱道者的）心的弟子們的所有行為亦變得完美無瑕，不僅他們自己被救濟，同時還救濟布施及給予布施者。自 100 年(10)至 200 年，看到（唱道者的）心的弟子們都應該辭世了。此刻，這些弟子們(15)都可能變成柴薪之火一般。五、六根樹枝放在一起，用火〔燃燒〕，再次〔添加〕力量(20)，熊熊騰起，給予光亮、熱氣。而進行所有工作。如斯，又，（背面）〔自 100 年〕至 200 年〔的終了〕，團結一致地留在寺院裡，完美地遵守戒律、法及准則(5)。於是，不僅他們自己被救濟，同時還救濟布施及給予布施者。（但是）沙門一個人進入〔世俗人〕家，(10)〔欲望？〕與毒會發現可以進入其人的縫兒，而會將他與清淨行為割裂。正如（把）沒燒盡的（木頭）(15)揀出一根來一般。那一根冒煙冒得很刺激，（對人）毫無用處。如斯，僅一名的破戒僧，對他自己，(20)也對他人均毫無用處。〔而後，自〕200 年至 300 年，所有僧侶就變成如同〔……〕一般。

譯註

正面

1-9：這段顯示了最初一百年（cnn 'yw srδy kw C srδ）的狀況。第 1-4 行的單數形式動詞（βwt, kwnty, w'st）的主語，無疑是活在這最初 100 年的唱道者。

2 wβyw：Chunakova et al.譯文成“*He gives [gifts(?) both from corporeal(?) and spirit[ual].*”，他們認為表示並列關係的 wβyw「～和～都（both）」一詞連接的是第 1 行殘損部分，即 δβrty「給予」前面殘損處該有的名詞，與第 2 行 wβyw 後的名詞。但是，從第 8 行 wβyw δβ'r ZY δβr'y-n'(kw)「布施及給予布施者」可知，wβyw 在這件文書中是以 wβyw A ZY B 的形式出現的。因此，此處 wβyw 連接的

⁸ 譯文中以〔〕表示寫本破損部分，()中的文字是原文沒有對應的詞語，但是為了弄清前後文的邏輯性筆者所加的內容。

⁹ 頁首的標題（headline）幾乎皆已破損，無法解讀。正面「上佳〔…〕」；背面「〔…〕」。

應該是後續兩個名詞詞組。

2 rw'm'y(c)「靈魂的」，如 Sims-Williams 給 Chunakova et al. 所示，rw'nmync 或 rw'nmyc 讀音上的異形詞。筆者認為，該詞與[Z](Y)之間的空間可以補充字母較少的單詞，因而釋文中補加了'rkw，但是在措辭表意上沒有這個必要。

4 prm：該詞不是表示「至～」之意的後置詞，而是前置詞 pr 與第一人稱的冠詞 (y-/m-) 的複合形式。此處選用這一冠詞，可能是因為其賓語為 yr'yw(「自己、自身」之意)¹⁰。

4 w'st：正如 Chunakova et al. 所指出，動詞 w'c(「放、送、保持～的狀態」之意) 的第三人稱單數現在時 w'ct 之異形詞。

5 m'yδ [ZY] ms：表示結果關係的這個複合連詞，亦出現於正面的第 23 行及背面的第 17-18 行。此處翻譯成「如斯，也/又」。

5 m('n)-wyty：這一詞以 m'n-wyt'k 的形式見於正面第 11 行。Chunakova et al. 不解其意，譯文中直接引用該形式云「m'n wyty disciples」。但這顯然是 m'n(「心」) 與 wyn/wyt「看」的過去分詞的複合詞¹¹。所謂「看到心」表達的大概是，作為活在同一時期的人，直接受教於唱道者，並耳聞目睹其心的弟子。

8 wβyw δβ'r ZY δβ'r'y-n'(kw)：「布施」與「給予布施的人」，兩者都要救濟的意思。如註釋 3 所示，Chunakova et al. 翻譯成 the gifts and givers of the gifts，但原文並不使用名詞的複數形式。關於該表現在摩尼教教義上的評價，請參看 Chunakova et al. (2017, pp. 8–10) 中的長文註釋。粟特文中通常以複合動詞 δβ'r δβ'r-表示「給予布施」之意，所以此處也應該會出現*δβ'r ZY δβ'r-δβ'r'yn'k 的形式，但原文亦通其意，同樣的表現還見於背面第 7 行。

9 rtcnn (C)：Chunakova et al. 釋錄成 rtcnn ('δ)[wy C]，但寫本上似乎看不到('δ)之

¹⁰ 關於這個冠詞的變遷，請參看 Yoshida (2019, p. 270)。

¹¹ Chunakova et al. 也推想「by whom the mind is seen」的可能性。

字。文章的前後關係，請參看上揭譯文。

12-13 MN 'βc'npδy xrt'yt wβ'ntk'm : MN 'βc'npδy xyr 「從這個世界向前行走」無疑是「死去」之意。9世紀初的哈刺巴刺噶孫碑文中，用'βc'npδy xr'm 來表現可汗的逝世，是一種婉言。順便補充一下，xr'm 是一個敬語，具有「凜然前行」的意思（吉田 2006, p. 84）。xrt'yt wβ'nt，看起來像使用不及物動詞過去分詞與助動詞 wβ-的迂說法，但實際上是由 MN 'βc'npδy xyr 過去分詞形式構成的名詞詞組表示「離此世的人」之意，以 wβ'ntk'm 表達「成為」如此人。此類表現頗見於粟特譯文版《善惡因果經》（MacKenzie 1976, pp. 157-158）。

18 'ws(t)[']y : Chunakova et al. 錄為'ws(w)[c]y，譯成“purify”。如上所述，她們沒有正確地掌握柴薪的比喻。沒有提起柴薪的清淨問題，關注的是將柴薪集中在一個地方才使之充分地燃燒之事。'wst'y 應是'wst'y（「放置、設置」）之第三人稱單數指令式（injunctive），或為該動詞的異形詞'wst 之第三人稱單數能願式（optative）'wst'y。DMSB（改訂版，未發行）認為是能願式（optative）。

19 [ptswc'](t) : 此處應有「著火」之意的動詞。現存的字母只有第三人稱單數的人稱詞尾，這僅是筆者的推測。

20 [δβr't] : z'wr δβr-是「幫助、援助、救助」之意的動詞詞組，但此處有附加一個冠詞 z'wr。若重視這一點，不應該認作動詞詞組，而有必要逐字地解釋。鑑於 z'wr δβr-這一動詞詞組，缺損之處填補了動詞 δβr-，並翻譯成「〔添加〕力量」，具體指的可能是用風箱等工具搗風的行為。

22 [γ](r)'m'kh δ(βr'n)t : Chunakova et al. 錄為[γ](r)'m'kh δ('r'n)t，譯成「hold wealth」。但是，鑑於文章前後關係，該詞是與 rxwšny'kh「亮度」並列配置的。因此，如 Sims-Williams 指出，γr'm'kh 應是 γrmy'kh「溫暖（的程度）」的誤寫。有 δβr'nt、δ'r'nt 兩種寫法，但筆者認為前者更為妥當。

背面

1 [cnn C srδy]：關於此處的復原，在上文已述及。

2 [”y’m]：此復原案是 Sims-Williams 給 Chunakova et al. 提出的¹²。

3 [sy](t)m’n”w’k：Chunakova et al. 的翻譯是 equanimity 「鎮靜、冷靜」。但是，這個詞其實是「調和，團結一致」的意思（Sims-Williams 2019, p. 84, n. 3）。

9 [ktyβ](r)’yk x’n’yty「世俗人家」：Chunakova et al. 的復原為 [βrx’](r)’yk x’n’yty「寺院之家＝精舍」。從前後文看，此處表達的應該是僧侶離開集體並獨自生活的情況，因此筆者的復原更為妥當。

10 [rty ryz?]：與 z’r「毒」並列在一起，從而此處彌補了 ryz「欲望」，具有類似之意，並由較少的字母構成的單詞，但未超出猜測的範圍。

10 ’wy’m：Pelliot sogdien 6，第 161 行所見的 pr ~ ’wy’m βyr 用於表達「給（人）（使蒙受損害之）漏洞／讓（人）抓住機會」之意。此處亦是此意。Sims-Williams (2019, p. 84, n. 2) 翻譯成 opportunity。

14 wy-’swy-t’k「半燒、未燒盡、未充分燃燒」：據 Chunakova et al. 所說，如此解釋是 Sims-Williams 提出的。關於帶有否定意思的前綴 wy-，請參看 w’yry「沒有價值」、wyptm’k「不可估量」（DMSB, pp. 199b, 210a）。

14 ’yw：Chunakova et al. 的釋錄為’kw。寫本上的文字的確像是’kw。但是，兩者的筆畫非常相似，可能是寫字生抄寫時的誤謬。據前後文看，應為’yw xwδk’r「僅一人」。

16 ’nx’yz-t：Chunakova et al. 將此看作不及物動詞並翻譯成“(a pungent smoke) arises”。但該動詞的不及物、及物的形式為’nxz [aṃxaz]、’nx’yz [aṃxēž]，因此

¹² 其實他有補充的是’ny’m。該詞在寫本對開紙 II 的背面第 4 行的拼寫法是”y’m，因而本文中如此復原。

應該翻譯成及物動詞。

20–22 [rtcn] 'δwy C srδ kw 'δry C srδ prm 「〔自〕200 年至 300 年」：請參看上文所述。

四、講述的宗教是佛教嗎？

如上所述，Chunakova et al.認為文中被叫做 šmn-的宗教者是摩尼教徒。但是，對摩尼教的僧侶，有'rt'w、δyn'βr、δynδ'r、wycyt'k 等專用詞。加之，僧院是 m'nyst'n，並曾未被稱作 βrx'r¹³。總而言之，無論 šmn-還是 βrx'r，指的是「佛教僧侶」，「佛教寺院」，文中描述的宗教不會是摩尼教。筆者當初認為，文本的內容是佛陀入滅後，每一百年弟子們愈來愈不嚴持宗教准則的情景。因為如此，正文中僅使用現在時或將來時的動詞，並不是過去時態，是以此文講述的應是將來的預言，或是普遍的准則。那麼，m'n-wyty「看到（唱道者的）心」，所謂唱道者到底是誰呢？《大阿羅漢難提蜜多羅所說法住記》（《大正藏》no.2030）描寫的是佛滅後繼承釋迦牟尼的教誨之阿羅漢。筆者認為這部佛典中的阿羅漢可以認作是這種唱道者。相當於阿羅漢的 *aurentes* 一詞是以科普特語（Coptic）摩尼文獻《克弗來亞（*Kephalaia*）》被周知的。據《克弗來亞》中有關 *aurentes* 的記載，他是過去的預言者（Gardner 1995, p. 18; Gardner, BeDuhn and Dilley 2018, p. 167），因此，此處的預言者不會是他。

猶如日本鎌倉佛教，有時會出現佛教的範疇內提倡獨特宗教觀的教祖。此文本所描寫的可能是這種情況。Sims-Williams 教授給筆者的電子郵件中指出，此文是廣泛論述摩尼教之外的宗教，其中為了廣泛表達摩尼教之外宗教的僧侶、寺院，而選用佛教用語。反過來說，對中亞的粟特人摩尼教徒，佛教就是摩尼教之外宗教的代表。此看法，確實有一定的說服力。假定如此，此文獻並不是只針對佛教譴責的，可能這才是正確的理解。

¹³ cxš'pt「戒律」基本上專門適用於摩尼教的詞語。但是，這個詞語在粟特文佛教文獻中亦有出現過（Yoshida 2008, p. 350）。

主要參考文獻

- 吉田豊 〈ソグド語の敬語について〉,《中央アジア古文獻の言語學的・文獻學的研究》 (Contribution to the Studies of Eurasian Languages 10), 2006, pp. 81-94.
- O. Chunakova, Federico Dragoni, and Enrico Morano, “A forgotten Manichaean Sogdian bifolio in Sogdian script”, *Written Monuments of the Orient*, 2017(1), pp. 3-25.
- DMSB = Sims-Williams, N., and Durkin-Meisterernst, D., *Dictionary of Manichaean Sogdian and Bactrian*. (Corpus Fontium Manichaeorum, Subsidia, Dictionary of Manichaean Texts, Vol. III: Texts from Central Asia and China, Part 2), Turnhout, 2012.
- I. Gardner, *The Kephalaia of the teacher*, Leiden/New York/Köln, 1995.
- I. Gardner, J. BeDuhn, and P. C. Dilley, *The chapters of the wisdom of my lord Mani*. Part III: pages 343-442 (Chapters 321-347), Leiden / Boston, 2018.
- N. Sims-Williams, *From liturgy to pharmacology: Christian Sogdian texts from the Turfan Collection*, Berlinerturfantexte XLV, Turnhout 2019.
- W. Sundermann, “Manichaeism meets Buddhism: The problem of Buddhist influence on Manichaeism”, in: P. Kieffer-Pülz / J.-U. Hartmann, *Baudhavidyāsudhākaraḥ. Studies in Honour of Heinz Bechert on the occasion of his 65th birthday*, Swisttal-Odendorf, 1997, pp. 647-656.
- Y. Yoshida, “On the Sogdian fragments of the St. Petersburg collection”, in: M. Shogaito and S. Fujishiro (eds.), *Issues in Eurasian languages (I) — On the materials from the collection of the St. Petersburg Branch of the Institute of Oriental Studies of Russian Academy of Sciences —*, (Contribution to the studies of Eurasian languages series 3), Kyoto, 2001, pp. 105-117.
- “Die buddhistischen sogdischen Texte in der Berliner Turfansammlung

und die Herkunft des buddhistischen sogdischen Wortes für Bodhisattva”,
AOH 61/3, 2008, pp. 325-358.

—— “On the Sogdian articles”, *Annual report of the International Research
Institute for Advanced Buddhology at Soka University for the academic
year 2018[2019]*, Vol. XXII (《創價大學國際佛教學高等研究所年報》
平成 30 年度，第 22 號)，2019, pp. 261-285.

